

Democracy and Pluralism in an Interdependent World

“WHERE HOPE TAKES ROOT “

His Highness the Aga Khan

Introduction by the right Honourable
ADRINNE CLARKSON



” مظهر و ریشه یابی امید ”

والاحضرت آقاخان

رؤس مطالب

دیباچه ادرین کلا رکسن

ارتقا و رشد پلورالیسم. (هالند ، آمستردام.)

آیا جامعه مدنی قابلیت تحفظ است؟. (تاشکند، ازبکستان.)

کانادا منحصیث قائد جهانی. (کاتینو- کانادا.)

ماهیت تحول واقعی در یک رژیم. (تورنتو- کانادا.)

تعهدات در برابر پیشرفت بشری. (برلین – جرمنی.)

مهندسی بمثابة نیروی تغییر آفرین. (دهلی جدید- هندوستان.)

دموکراسی جامعه مدنی و گرایش جمعی (پلورالیسم). (اسلو- ناروی.)

پلی که مارا ارتباط میدهد. (اتاوا- کانادا.)

کارآیی دموکراسی در چه نهفته است؟ (اوارا- پرتقال .)

تجدید پیمان در برابر دموکراسی. (نیویارک- ایالات متحده امریکا.)

ریشه های معنوی شکیبایی و تساهل. (توتزیک- جرمنی).

گرایش جمعی، گامی بسوی تحول و پیشرفت.

مصاحبه والا حضرت آقاخان با پیتر مانسبرج.

مترجم دکتورانت پیکار

دیباچه

دل بستگی من به حضرت والا آقا خان و بصیرت او بر می گردد به سال 1957 ، مادامی که من بحیث دانش آموز جوان دانشگاه ، پیرامون کریم آقاخان به خوانش نشستم که وی در آن زمان بطور ناگهانی رداء و جامه امامت موروثی را از پدر بزرگش بحیث امام، رهبر و قائد روحانی اسماعیلیان جهان به ارث گرفت. پدر بزرگش شخصیتی بود قابل توجه و سرشناس جهانی که شاهزاده جوان کریم آقاخان در آن زمان هنوز بحیث دانش آموز دانشگاه هار ورد، مصروف تحصیل بود، و من هنوز بسیار خوب به یاد دارم و همواره می اندیشم که " وی چسان در سن 21 سالگی پیرامون این مسؤلیت سترگ و عظیم بحیث رهبر اسماعیلیان جهان، احساس خواهد داشت؟

من در سالهای 70، از وضعیت اسماعیلیان بسیار خوب آگاه بودم که در قطار سایر مردمان آسیایی، کشور اوگاندا را بطور نهایت دشوار ترک گفته و هزاران تن شان در کشور کانادا مورد پذیرش قرار می گرفتند. من همواره به کشورم اظهار سپاس می نمودم که تحت قیادت داعیانه پیر ترودو این مردمان را که در وضعیت نهایت دشوار و پر مخاطره در کشوری که آن را سرزمین خودی یاد مینمودند، به جبین کشاده خیر مقدم گفتند. مادامیکه من در سال 1999، منحیث گورنر جنرال کشور کانادا، توظیف شده بودم، به برخی از افراد سرشناس جمعیت اسماعیلیان که هر کدام دارای مقامات عالی در اتاوا، تورنتو و بعد تر در سایر شهر های کشور کانادا بودند، ملاقات نمودم. و این ملاقات های من قبل از 2002 بود، وقتیکه من با والا حضرت آقاخان در یکی از نشست های شان در اتاوا، معرفت حاصل نمودم. در آن وقت من بطور نهایت زیاد زیر تاثیر شخصیت نرم گفتار و شیرین کلام او که پنج دهه زندگی اش را به گونه عملی و پر معنی در امر بهبود هرچه بیشتر از پیش زندگی اجتماعی انسان ها، سپری نموده است، قرار گرفتم. خدمات آنها در ساحة تعلیم و آموزش، تندرستی و باز آفرینی فرهنگی از طریق مهندسی و برنامه های شهر سازی در دنیای رو به انکشاف بدون هیچگونه تمایز و بطور مساوی و موازی، قابل یاد آوری است. ملاقات های چند بار دیگرم با والا حضرت آقاخان هنگام اقامتم در اتاوا در افتتاح مراسم تهادب گذاری دفتر هیأت نمایندگی امامت اسماعیلی در اتاوا در ماه جون 2005، بیشتر باعث مسرتم گردید. من آنروز را خوب بخاطر دارم. ساحة ای که باید مهمانان

حضور بهم میرساندند، با خیمه های برافراشته در فضا و گل های رنگارنگ جهت تزئین هر چه بیشتر محیط پیرامون جابجا شده بودند، تا باشد فضا و خاطره بستان زیبا، نماد زیبایی، تنویر و روشنی آفرین باشد.

در تبادل نظر م در آنروز با والا حضرت آقاخان، چنین احساس برایم دست داد که کشور ما نمی تواند مناسبات مفید و با معنی تر از این رابطه را داشته باشد. والا حضرت آقاخان به گونه ژرف میداند که کانادا کشوری است دارای پسمنظر قوی سیاسی - اجتماعی و فقط چنین یک جامعه تعدد گرا میتواند به پایه اکمال رسد که شالوده کاری آن بر بنیاد آگاهی فراگیر از ناهمگونی ها و فهم عمومی اساس یافته باشد.

مجموعه سخنرانی های والا حضرت آقاخان که در این کتاب "مظهر و ریشه یابی امید" ، گرد آوری شده اند، او در همه آنها اصولی را توضیح میدهد که تبارز دهنده باور راسخ پیرامون اینکه جامعه مدنی دموکراسی و درک دو جانبه میان انسان ها، باید مورد تشویق و ترغیب قرار داده شود و جهت تبدیل نمودن جهان به یک محیط بهتر برای زیست همگان، استحکام داده شود. والا حضرت آقا خان محض رهبر روحانی نیستند، او بحیث امام از یک طرف رسالت تفسیر و تعبیر باور عقیدتی را داشته و مزید بر آن در امر یاری رسانی و ارتقا کیفیت زندگی جمعیت های گسترده تری را دارد که اسماعیلیان در میان آنها زندگی روزمره شانرا سپری میکنند، نقش بارزی را بازی مینمایند.

من به این اندیشه و فکر هستم که این مسؤلیت دوگانه، بعضاً از دیدگاه باور های عقیدتی عیسویت آنگونه که کشیش کلیسا را در امر انجام امور در نظر دارند، مورد تقدیر و تکریم، قرار نمیگیرد. مگر در دنیای اسلام ، جهان عقیده و عمل به مثابه مسؤلیت اخلاقی و اجتماعی با هم به گونه مشترک مورد معامله قرار میگیرند.

والا حضرت آقاخان مسؤلیت های خود را در بر دارنده تعهد قوی در امر بهبود و حفظ کرامت انسانی و کافه بشریت، بدون در نظر داشت وابستگی های عقیدتی و اصل پیدایش و جنس آنها مورد بررسی و مذاقه قرار میدهند. تقاطع عقیده و جامعه باعث آفرینش نو آوری ها در جریان پنجاه سال اخیر گردیده و زمینه تغییرات سالم و بنیادی را در جهان در حال رشد، فراهم ساختند. شبکه توسعه آقاخان باعث انکشاف و ارتقا زندگی فقیرترین و محروم ترین اقشار و ساکنین متمایز جهان گردیده است.

آقاخان با یقین کامل میداند که هر گونه انکشاف مؤثر نمیتواند بدون پیش شرط یک جامعه سالم و مدنی، به میان آید. تنها یک جامعه قوی مدنی یاری رسان در امر تغییرات واقعی اعم از ساکنان دهات که از دید گاه موقعیت جغرافیایی در تجزا قرار داشته و ساکنان فقیر شهری که از نقطه نظر زندگی اقتصادی، سیاسی و اجتماعی که از یک محیط گسترده تر شان در انزوا قرار داده شده اند، خواهد بود.

پیش شرط دوم برای انکشاف مؤفقیتم آمیز عبارت از آن فرآیندی است که والا حضرت آقاخان و شبکه توسعه او در شرایط کنونی به نحو روز افزون در مورد شناخت ژرفتر و بهتر قرار میگیرند، که عبارت از تعهدی اند در برابر گرایش جمعی و پلورالیسم عملی که همگان به آن نیاز دارند. سعی و تلاش امامت ، به ویژه در دهه اخیر دارای اثرات نهایت گسترده بوده

است در امر ایقان و اعتراف گسترده مبنی بر اینکه ، یک جامعه چگونه میتواند مردمان دارای سوابق و علایق ناهمگون را جهت تحقق اهداف مطروحه همگانی در سیاق بازتاب های ابتکار آمیز و آزاد، سهیم گردند. پلورالیسم یکی از عناصر مرکبه بشری بوده و متضمن دموکراسی و کیفیت بهتر زندگی انسانی میباشد.

والا حضرت آقاخان در سخنان شان خاطر نشان می سازد که چگونه عدم پذیرش جمع گرایی و پلورالیسم انگیزه های کینه، عداوت، انزجار و مناقشه میان تهذیب ها، ملیت ها و عقاید دینی را فراهم ساخته است. این چنین دشواری ها در بسا از مناطق جهان، مانند افغانستان، تاجیکستان، رواندا و جمهوری دموکراتیک کانگو، به میان آمده اند. این نمونه های مغموم کننده به ما نشان میدهند که موجودیت پلورالیسم، در امر آفرینش و استحکام آرامش، هم آهنگی و فهم متقابل میان انسانها، نهایت ارزنده و حیاتی است. آقاخان باور ژرف دارد که پلورالیسم به گونه تصادفی نمیتواند ایجاد گردد، بلکه در نتیجه تعلیم و آموزش روشنفکرانه، سرمایه گزاری مادی و معنوی و اخلاقی، از طریق دولت ها در زمینه، و بازشناسی آن از طریق ذهنیت و افکار مشترک عامه بشری ما میتواند، پا به عرصه وجود گذارد. آنگونه که والا حضرت آقاخان باز شناسی میکنند که، کانادا در برابر این همه اندیشه ها، نهایت باز و آزاد است. هشتاد در صد کانادایی ها، به این باور اند که ما به شیوه نهایت پسندیده، یک ملت جمعگرا و پلورالیست هستیم. و شاید ما در این زمینه در جهان بینظیر باشیم. برای ما جای نهایت مسرت و شادمانی است که ما دارای مردمانی هستیم، دارای تعلیم و آموزش و از موجودیت هویت خویش در کانادا مطمئن، و از دیدگاه اینکه جمعیت هایی با داشتن و حفظ سنت های خودی هستند. مردمان دیگری که مؤسسات و ساختار های دولتی شانرا باهم سهیم می سازند، دارای احساس ژرف انسانی اند. والا حضرت آقاخان در اندیشه های اجتماعی اش تبارز دهنده یک لطافت فکری است. او همواره بنیانگذار الهام آفرین دانشگاهها و مؤسسات آموزشی بوده است، زیرا او تعلیم و آموزش را به مثابه ستون نهایت مستحکم و مملو از دموکراسی باز شناسی مینماید. او همواره مردمان را در هر گوشه و کنار دنیا به باز آموزی رهبران و تشکیل مؤسسات دارای عالیترین معیار را مورد تشویق و ترغیب قرار میدهد.

میزان حساسیت او در برابر آموزش رسمی و فارمل به ما آگاهی می بخشد که تعلیم و آموزش ترویج یکنوع تعهد جزمی و کوتاه اندیشانه یا انتخاب ایدیولوژیک نیست، بلکه برخلاف آنگونه که موصوف تأکید میورزند، حل دشواری ها باید توأم با تداوم و استحکام روش باز و آزاد در امر رایه پاسخ به پرسش های جدید باشد.

والا حضرت آقاخان به گونه نهایت جالب اظهار عقیده میکنند که عبارۀ اسفناک، خوش سلیقه و مود روز "**تصادم تهذیب ها**"، در واقعیت امر "**تصادم جهالت**" است نه برخورد تمدن ها و یا تهذیب ها. از این گونه بی اعتنایی، هم از نقطه نظر تاریخی و هم شرایط زمان و مکان کنونی، از طریق گفت و گوها و تفاهم متقابل و دوجانبه، میان عیسویت، یهودیت و جهان اسلام ابا ورزیده و جلوگیری کرد. من نظریات، عقاید و باور های والا حضرت آقاخان را چنین دریافتم که، تنها دموکراسی میتواند در حل همه این مسایل حلال و الهام آفرین باشد. او ضرورت و نیاز ما را در حمایه از تعدد مؤسسات ای که در راه استقرار حیات دموکراتیک

ساعی اند، خوب میدانند. والا حضرت در مورد کار افتادگی و تفکیک نهاد های دموکراتیک مانند، پارلمان که بعضاً فاقد ساختار مؤثر و ظرفیت انسانی بوده و قادر به دست و پنجه نرم کردن با پیچیدگی ها را ندارند، بیحد بصیر، مصمم و قاطع است. مزید بر آن ایشان باور دارند که یگانه راه تحقق و تعمیل دموکراسی، فقط از طریق آموزش و آفرینش آگاهی در میان انسانها میسر شده میتواند. سر انجام والا حضرت آقاخان، نیاز استحکام تمامیت اجتماعی را به مثابه بنیاد سالم و مستحکم بشری تشخیص میکنند که دموکراسی روی آن میتوان آرامید. او میگوید که این صرف دولت ها نیستند که دموکراسی را کار آیی می بخشند، بلکه مؤفق ترین دموکراسی ها، آنهایی اند که نهاد های غیر دولتی جوامع تعدد گرا و مدنی در آن نقش اساسی را بازی کنند.

والا حضرت آقاخان به طور متواتر و پیگیر، روی ضرورت ادای احترام و همکاری مؤثر متقابل میان دنیای اسلام و مردمان باختر زمین، مصرانه تأکید می ورزد. او میگوید که قرآن ما را می آموزاند که عالم بشریت توسط آفریدگار واحد، از یک روح واحد، آفریده شده است که خود قریبترین ثبوتی است در مورد مشارکت کاری بشری ما، و این آن چیز است که ما را از سایر گونه ها و اشکال زندگی متمایز می سازد. همچنان موصوف در مورد ضرورت استقرار خاکساری سالم در پیشگاه نیروی یزدانی نهایت با معنی سخن میگفت. با چنین شیوه خضوع و تواضع آمیز میتوانیم خویشتن را از کوتاه اندیشی و جزم گرایی بدور نگاه داشته و با هم بحیث انسان در یک فضای احترام دوجانبه و فارغ از هرگونه غصه و عاری از هرگونه تمایز، تبعیض، و تصدیق بلا تصور، برخورد نمائیم.

خضوعی که ما را از " خود پارسایی"، (خود تقوایی)، و ایدیولوژی از قبل ساخته و تصنعی، باز داشته و بسوی احساس حقیقی باور دینی به مفهوم نهایت مثبت آن رهنمون شود. والا حضرت آقاخان در این سخنرانی های عالی شان به ما از سپری نمودن زندگی معنوی و تعهد اخلاقی ای که دارای معانی و مفاهیم ناهمگون و متعدد است، آگاهی داده و تأکید میورزد. ما همه میتوانیم با عبور از رجحانات باور های دینی، فرهنگی و نژادی، در امر آفرینش حساسیت های اخلاقی، همدیگر را یاری رسان باشیم.

ادرین کلارکسن- بیست و ششمین گورنر جنرال کانادا
پانزدهم نوامبر، 2007

دوستان و بازدیدکننده های سایت " سیمای شغنان " !

چون شخصاً به ترجمه این اثر زیبا اقدام نموده بودم، لذا خواستم تا سیاق آن را که واقعاً در امر آموزش و باز آموزی همه ما و شما، اثری نهایت ژرف خواهد گذاشت، من حیث برگ سبز تحفه درویش و سخاوت معنوی از طرف من برای شایقین این سایت تقدیم گردد. با کمال احترام و اکرام از همه شما صمیمانه تمنا دارم تا با ابراز نظریات زیبای تان در راستای هرچه شیواتر و رساتر بودن این ترجمه جهت دریافت اقبال طبع و

نشر آن در آینده ها این دانش آموزش زندگی و همشهری تان را همواره یار و مددگار باشید. در آینده هر باب آن را بطور جداگانه جهت استفاده شما خواهم فرستاد.

به امید پیروزی و بهروزی همه عزیزان

Dr.N.S. Paikar